

Experiencias de traducción y/o interpretación en lenguas indígenas en América Latina en tiempos de pandemia: avances y desafíos.

Ministerio de Cultura, Perú
Perú, Sep. 29, 2020

Marleen Haboud
Programa Oralidad Modernidad

Antonia Manresa



Traducción, interpretación de las lenguas indígenas en tiempos de COVID-19. El caso del Ecuador

- 1. Generalidades:**
 - 1.1. Ecuador país multilingüe y pluricultural
 - 1.2 Normativa oficial

- 2. Dos momentos relacionados con la pandemia:**
 - 2.1. La (des)información inicial
 - 2.2. Las respuestas

Ecuador: un país multilingüe y pluricultural

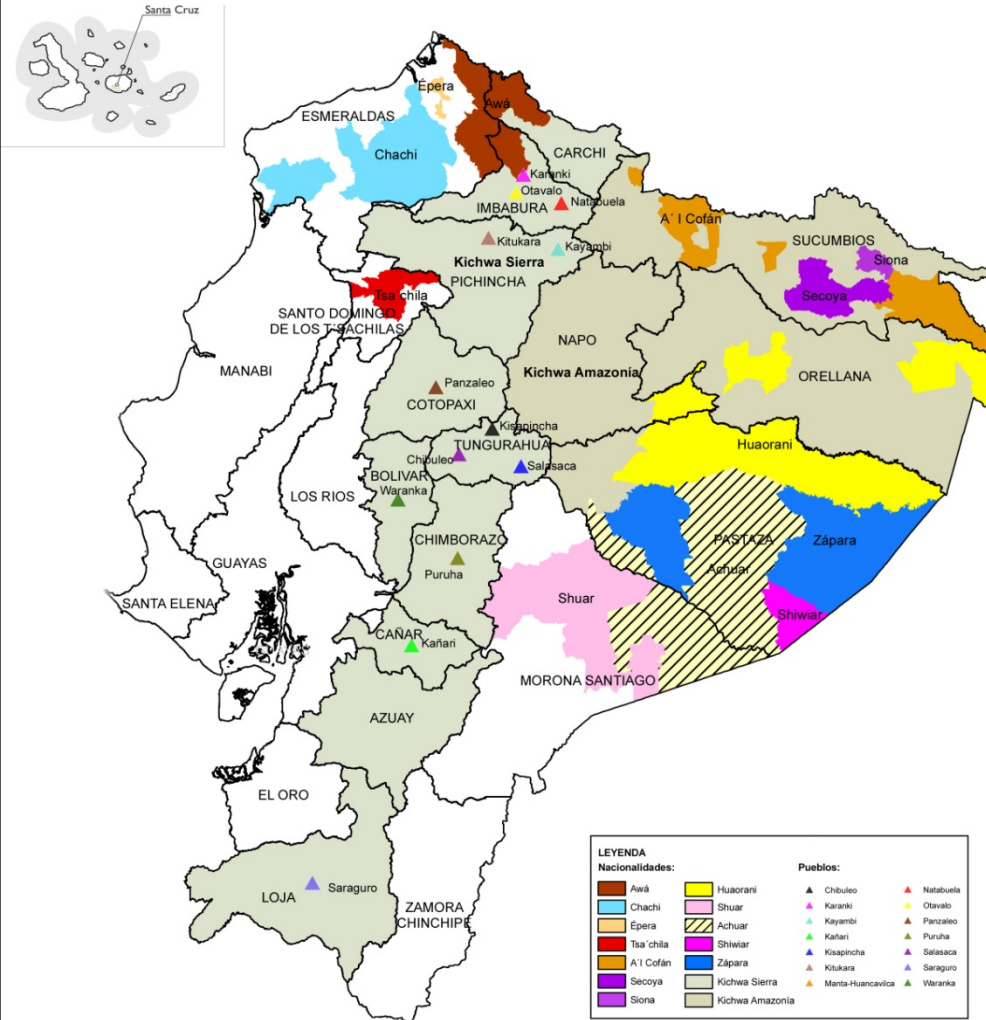
Población total: 17'5 millones de hab.

Población indígena →
1 014 264 hab. aprox.
(7,0%)

En el Ecuador existen
14 Nacionalidades
indígenas y trece
lenguas indígenas
vitales.

Kichwa = más hablada

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador



Haboud, 2014

Instrumentos legales

Ecuador declara el estado de emergencia, 12 de marzo. ACUERDO N° 00126 – 2020
(Suplemento del Registro Oficial No. 160)

1. Se acogió a las normativas internacionales* de prevención, control, pruebas y pautas de respuesta rápida. **No discriminación** “crear condiciones de **igualdad** real frente a grupos que han sido históricamente excluidos o que se encuentran en mayor riesgo de ser discriminados”
2. Recomendaciones y protocolos de **atención a distancia**, especialmente para **comunidades indígenas**.
3. La última declaración oficial propone trabajar **interculturalmente** con trabajadores de la salud, **líderes locales** y **redes de "vigilancia de la salud"** para formular protocolos y medidas preventivas.
4. Esto implica **respetar las medicinas ancestrales** y **formar equipos interétnicos, multilingües**, multiculturales, con sus propios sistemas de organización y de **prácticas socio culturales**.

*(Art. 1.1. de la CADH, lo expuesto por la Corte IDH y OMS, OPS, NNUU, OEA)



Comunicados y pronunciamientos de Pueblos y Nacionalidades frente a la pandemia

CARTA PÚBLICA DE LA RED DE GOBIERNOS LOCALES ALTERNATIVOS

PRONUNCIAMIENTO PÚBLICO DE LA NACIONALIDAD AWÁ

COMUNICADO DE LA CONAIE FRENTE A LA PANDEMIA DEL COVID - 19

CARTILLA PREVENTIVA EN LENGUAS ORIGINARIAS

ESPAÑOL

INDICACIONES PARA PREVENIR EL CORONAVIRUS EN COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ECUADOR



¿QUÉ ES EL CORONAVIRUS O COVID-19? Es una enfermedad viral que causa problemas respiratorios, la cual se está propagando por todo el mundo y puede afectar a todas las personas.

WAO TERERO

MANOMAI KEKI WI DAIKAWO CORONAVIRUS NANI Ä BARAMAI INKERANINPA ECUADOR KEWENANI GAMENO



¿KIINO IIN CORONAVIRUS O COVID-19 NANI ÄÄ? Impa adoke daikawo nangui wiwa nangui winonta eremo gemamai bate nani wee, tomameka nani bate wee impa aye tomanani inani babaimpa.

En Ecuador, desde el inicio de la pandemia, los organismos gubernamentales lanzaron campañas de información sobre prevención y tratamiento del COVID-19, principalmente en español. Más tarde tradujeron clips de audio y video al kichwa. Estos mensajes se basaron en traducciones directas del español y desde una cosmovisión occidental, que dificultaron la comprensión a hablantes de otras lenguas...

CÓMO EVITAR EL CONTAGIO Y LA PROPAGACIÓN

Las personas que presentan fiebre o síntomas de gripe no deben entrar al territorio ni a las comunidades.

concentración de muchas personas.

SI

- Mantener una distancia mínima de 2 metros con las otras personas.
- Si es posible, adentrarse en las purinas, tambu o fincas.
- Lavarse frecuentemente las manos con agua y jabón, o aplicar alcohol.
- Al toser o estornudar, cubrirse boca y nariz con el antebrazo o cubrirse con un pañuelo, desecharlo y lavarse las manos.
- Si toca objetos que otros han tocado, no tocarse la cara. Lavarse las manos con agua y jabón inmediatamente.

NO

- NO saludar con la mano. Saludar de lejos, evitando el contacto físico.
- NO compartir cuchara, plato, vaso, pñchi, etc., con otros.

Un agente de: 

Con el apoyo de: 

LA PERSONA QUE PRESENTE FIEBRE, TOS, CONGESTIÓN O DIFICULTAD PARA RESPIRAR DEBE SEGUIR LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES:

A'INGAE

MA'KAEN TISÛ'PA KANKHEMA EGA PAKHE'SÛNGA SETSAYEZA'NE KUIRAYA'CHUVE KUNDA'CHU



¿IMATAN KAY UNKUY CORONAVIRUS O COVID-19 NISHKA? Manchay unkuy man kay unkuyka, intiru llaktay mirarishamiriu, kay unkuyka samayta wakllichikman, chanta Runakunata ukuchik unkuy man.



¿JUNGUESÛ TSÛ EGA PAKHE'SÛ U COVID-19? Va pakhe'sûma setsaye'taki ushaya'mbi ñutshe khendyaye, tuya'kaen tsû jin pa'khu andeni setsaye'je'fa tsû pūiyi'khu a'i.

Tienes #Coronavirus, cuáles son sus síntomas? Te lo contamos en distintas lenguas originarias de la región amazónica

¿Tiene coronavirus, gripe o influenza?

Este esquema puede guiarle para diferenciar entre estas enfermedades con síntomas parecidos

	COVID-19 progresivo	Gripe progresivo	Influenza súbito	rara vez	algunas veces	siempre
Fiebre						
Fatiga						
Tos						
Estornudos						
Dolores						
Congestión nasal o mocos						
Dolor de garganta						
Diarrea						
Dolor de cabeza						
Dificultad para respirar						

ALIANZA CEIBO

Cartillas informativas validadas con la OMS y OPS y traducidas a 7 lenguas amazónicas

¿Tiene coronavirus, gripe o influenza?

Este esquema puede guiarle para diferenciar entre estas enfermedades con síntomas parecidos

	Jatai sunkur núran	Ujuksunkur núran	Karam tsuemu sunkur Mayaitamar	arur	nifneas	Tuke
Tsuému						
Pimpimiat (nekapeamu)						
Ujuk						
Tsuúmat						
Najaímiamu (iniash)						
congestión nasal						
Súwe najaímiamu						
Ijiáreamu						
Muúknajamat						
Mayatkashmin						

ALIANZA CEIBO

<https://confeniae.net/2020/campana-covid19-en-lenguas-originarias>

Maicoca (Siona y Siekopai)

¿Tiene coronavirus, gripe o influenza?
Este esquema puede ayudarte para diferenciar entre estas enfermedades con síntomas parecidos

	COVID-19 Coronavirus	Gripe Influenza	Gripe común
Sudor	+	-	-
Manejo	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-

Iti ju'idawé méife

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Wë'ena Pëajë'e

Coronavirus (COVID-19)
Me prevenieñe pa'ikë'ni?

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Wë'ena Pëajë'e

COVID méife pa'j'ere kaji jë'ña tsoyë

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Wë'ena Pëajë'e

Jee'ni coronavirus ju'idawé asaye?

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Wë'ena Pëajë'e

Coronavirus (COVID-19)
Me prevenieñe pa'ikë'ni?

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Wë'ena Pëajë'e

¿Tiene coronavirus, gripe o influenza?
Este esquema puede ayudarte para diferenciar entre estas enfermedades con síntomas parecidos

	COVID-19 Coronavirus	Gripe Influenza	Gripe común
Sudor	+	-	-
Manejo	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-
Señales de inicio	+	-	-

Tomeen yekene tomaa daikawo bain impa

¡Yeme wankan tone ongoste, bito tpoontoo anyede
aye bito eskín guñba aye bowe tarante bito -
wee kedamain keeme wee kete inramin inte ate

Onkone mee ongoguime

Coronavirus (COVID-19)
Daicawo koyo bain ¿Ebano kete wee hekinimi?

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Onkone mee ongoguime

Coronavirus (COVID-19)
Me prevenieñe pa'ikë'ni?

Iti ju'idawé k'lowa'ja'ne kënomaka pa'j'ena,
ko'koy kw'ne e'seyoja'a, de'oye ye'apo
pe'pëpama'pe yo'ojëna.

Onkone mee ongoguime

Cartillas informativas validadas con la OMS y OPS y traducidas a 7 lenguas amazónicas

Traducción Español-Kichwa

CENTRO DE SALUD SALASACA
TIPO B





Lecciones aprendidas...

Estas experiencias nos muestran cómo el trabajo de traducción escrita requiere interpretación cultural y comunicación oral. Este tipo de materiales, si bien no comunica apropiadamente, **impulsó** a los trabajadores comunitarios a crear sus propios clips de audio y video para las radios comunitarias y las redes sociales.

Sus procesos comunicativos se mantienen mediante la Plataforma on-line **VOZ de la CONFENAIE.**

Estos comunicadores, en su mayoría jóvenes, se dieron cuenta de la necesidad de consultar a los ancianos de la comunidad y a personas con experiencia en EIB para traducir / interpretar, colectivamente, la información, y que tuviera sentido para los hablantes.

NO A LO NEOLOGISMOS, SÍ A LO MÁS COMPRENSIBLE

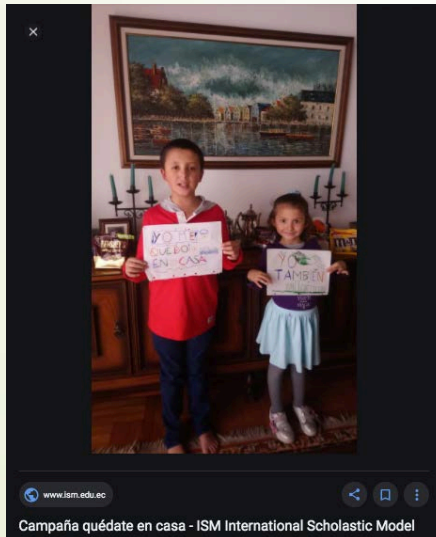
“Si decimos enfermedad catastrófica la gente comprenderá la magnitud del problema”. Así, "pandemia" se interpretó en **Kichwa Amazónico** como **unguykuna** ("enfermedades", donde el sufijo plural "-kuna" evoca el efecto de enormidad). En **Shuar se usó** el término **meset** que significa "enfermedad grave", que alude a problemas derivados de la guerra.

En Kichwa de las sierra norte: **Pandemia: Llaki unkuypacha**

MATERIALES EN LÍNEA, TV, REDES SOCIALES, RADIO PROMOCIONADOS POR EL ESTADO



Ministerio de Gobierno Ecuador on Twitter: "#...



MINISTERIO DE TURISMO

Para seguir disfrutando de nuestra gastronomía, tendremos tiempo más adelante.

Para vivir una aventura en parajes únicos, tendremos tiempo más adelante.

Hoy quedémonos en casa. Por ti, por todos con responsabilidad.

LLAMA AL 171 SI PRESENTAS SÍNTOMAS. EN GALÁPAGOS COMUNICATE AL 911. VISITA WWW.CORONAVIRUSECUADOR.COM

EL GOBIERNO DE TODOS

LLAMA AL 171 SI PRESENTAS SÍNTOMAS. EN GALÁPAGOS COMUNICATE AL 911. VISITA WWW.CORONAVIRUSECUADOR.COM

EL GOBIERNO DE TODOS



MÁS ALLÁ DEL MODELO URBANO

Mientras tanto, las casas en las comunidades rurales a menudo se construyen con materiales locales y están rodeadas de espacios abiertos.

Más importante aún, el concepto de hogar / hogar dentro de la mayoría de las comunidades indígenas incluye familias extendidas y parientes



Lavado de Manos – Material Secretaría de DDHH





KASELE TEDE ORAKE TSALENO JOE

1



2



3



4



EN TIEMPO DE CRISIS: REVITALIZACIÓN


#LAVARSELASMANOSMUYBIEN

#LENGUATSA'FIKI





Bajo impacto

- Lo ajeno de estos mensajes lingüística, semiótica y socio-culturalmente
 - La debilidad del sistema de salud y la falta de asistencia sanitaria adecuada para las comunidades indígenas.
- 

➔ Situación de **inequidad** se ha agudizado



Causa Social

Discurso Destacado

Nuestras Causas

COVID-19 y los Pueblos Indígenas y Afrodescendientes: desigualdades estructurales y respuestas comunes pero diferenciadas

FIN DEL ESTADO DE EMERGENCIA – RESPONSABILIDAD INDIVIDUAL

<https://mariafernandaespinosa.com/covid-19-y-los-pueblos-indigenas-y-afrodescendientes-desigualdades-estructurales-y-respuestas-comunes-pero-diferenciadas/>

Volver a las raíces: “despertar la tierra...”



Unirse, compartir...

Volver a las raíces



¡EN TIEMPOS DE PANDEMIA, RECUPEREMOS
CONOCIMIENTOS ANCESTRALES!

<https://oralidadmodernidad.org/en-tiempos-de-pandemia-recuperemos-nuestros-conocimientos-ancestrales/>

Responsabilidad individual

Tapabocas



<https://www.semana.com/mundo/articulo/coronavirus-indigenas-peruanos-fabrican-tapabocas-de-hojas-de-platano/664493/>



INFORMAR Y MÁS ALLÁ...



La radio Amparsu, del pueblo Awá, aspira a transmitir sus programas en Awa'pi. Foto: Francisco Espinoza / para EL COMERCIO

NO

TESTIMONIAR DESDE SU PROPIA VOZ DESDE ADENTRO

CORAPE – Coordinadora de medios comunitarios, populares y educativos.



REALIDAD SUBURBANA



Desalojados de la isla Trinitaria...
eluniverso.com



Acceso trabado a isla Trinitaria...
eluniverso.com



Incendio en la isla Trinitaria dej...
elcomercio.com



Isla Trinitaria: wounds four yea...
planv.com.ec



Las personas de la isla Trinitari...
ecuadortoday.media



Isla Trinitaria tugurios Quayaqu...
alamy.es



Tres casas se quemaron en la l...
extra.ec



Familia por su casa. Isla Trinita...
alamy.es



Isla Trinitaria (Sector) - Guayaq...
wikimapia.org



Acribillan a un hombre en la isl...
eluniverso.com



Policías patrullan la isla Trinita...
eluniverso.com





Muchas gracias

mhaboud@puce.edu.ec
oralidadmodernidad@gmail.com

antonia.manresa@uasb.com.ec